

12 DE OCTUBRE

¿Qué es el Día de la Hispanidad? | Qu'est-ce que le 12 octobre ?

Dossier bilingue français - espagnol · Collège Saint-François · Lecture guidée : environ 15 minutes



12 de octubre

Fiesta Nacional de España

Una fecha, varias miradas

1 · Une date qui marque l'histoire / Una fecha histórica

Le 12 octobre 1492, une expédition dirigée par Christophe Colomb atteint une île des Caraïbes. Colomb navigue au service des souverains de Castille et d'Aragon. Il cherche une route maritime vers l'Asie, mais arrive sur un continent que les Européens de son expédition ne connaissent pas. Des peuples vivent déjà sur ces terres depuis des millénaires, avec leurs langues, leurs sociétés et leurs cultures. Dire que Colomb « découvre » l'Amérique est donc une formule à replacer dans le point de vue européen de l'époque.

El 12 de octubre de 1492, una expedición dirigida por Cristóbal Colón llegó a una isla del Caribe. Colón buscaba una ruta hacia Asia. Sin embargo, América ya estaba habitada por numerosos pueblos con sus propias culturas, lenguas e historias. Por eso, la palabra « descubrimiento » no cuenta toda la historia.

1492

Siglos XVI-XIX

Hoy

Viaje atlántico

Conquista y colonización

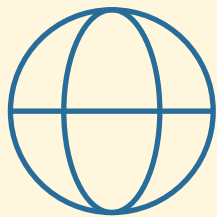
Memoria y debate

2 · Que commémore-t-on en Espagne? / ¿Qué se celebra en España?

En Espagne, le 12 octobre est la fête nationale : la Fiesta Nacional de España. C'est un jour férié qui donne lieu à des cérémonies officielles, notamment à Madrid. Cette date a aussi été associée historiquement à la notion d'« Hispanidad », qui évoque des liens de langue, de culture et d'histoire entre l'Espagne et différents territoires du monde. Mais ces liens sont complexes : ils résultent à la fois de rencontres, d'échanges et d'une histoire coloniale.

En España, el 12 de octubre es la Fiesta Nacional. Es un día festivo con actos oficiales. La palabra « Hispanidad » hace referencia a vínculos históricos, culturales y lingüísticos entre España y otros países. Estos vínculos tienen una historia compleja.

UN MONDE HISPANOPHONE



Una lengua, muchas culturas

España · México · Colombia · Perú
Argentina · Chile · Guinea Ecuatorial...

3 · Une langue, des cultures / Una lengua, muchas culturas

L'espagnol est parlé par des centaines de millions de personnes dans le monde. Il est langue officielle dans de nombreux pays d'Amérique et en Espagne ; il est aussi langue officielle en Guinée équatoriale, en Afrique. Pourtant, le monde hispanophone n'est pas uniforme. Les accents, les expressions, les cuisines, les musiques et les traditions varient selon les régions. Au Mexique, on peut entendre « ¿Qué onda? » ; en Argentine, le pronom « vos » est fréquent ; en Espagne, certains utilisent « vosotros ». Cette diversité fait la richesse de la langue.

El español se habla en muchos países. Pero no todos hablan exactamente igual: existen diferentes acentos, palabras y tradiciones. La diversidad cultural es una riqueza. Una lengua compartida no significa una sola cultura.

4 · Rencontre, conquête et colonisation / Encuentro, conquista y colonización

Après 1492, les voyages transatlantiques se multiplient. Des plantes, des aliments, des idées et des personnes circulent entre continents : par exemple, la pomme de terre et le cacao arrivent en Europe. Mais cette histoire comporte aussi des violences majeures. La conquête et la colonisation provoquent des pertes humaines considérables parmi les populations autochtones, notamment à cause des maladies introduites, des guerres, des déplacements et du travail forcé. Des sociétés et des langues sont fragilisées, tandis que d'autres résistent et continuent de vivre. La traite transatlantique des personnes africaines réduites en esclavage fait également partie de cette histoire.

Después de 1492 hubo intercambios entre continentes, pero también conquistas, enfermedades, violencia y colonización. Muchos pueblos indígenas sufrieron graves consecuencias. También hubo esclavitud y resistencias. Es importante escuchar diferentes voces para comprender este pasado.

5 · Une date aux sens différents / Una fecha, distintas miradas

Tous les pays ne donnent pas la même signification au 12 octobre. En Espagne, c'est la fête nationale. Dans plusieurs pays d'Amérique latine, la journée invite plutôt à réfléchir à la diversité culturelle, aux droits des peuples autochtones ou aux conséquences de la colonisation. Les appellations et les commémorations varient selon les pays. On peut donc étudier cette date à la fois comme un événement historique, un héritage culturel et un sujet de débat.

El 12 de octubre no tiene el mismo significado para todos. En algunos lugares se celebra; en otros, se recuerda a los pueblos indígenas y se reflexiona sobre la colonización. Comprender la historia es aceptar diferentes perspectivas.

OBSERVE · COMPRENDS · RÉFLÉCHIS

6 · Mini-lexique / Pequeño vocabulario

Español	Français
el viaje	le voyage
los pueblos indígenas	les peuples autochtones
la conquista / la colonización	la conquête / la colonisation
la diversidad cultural	la diversité culturelle
la lengua / el idioma	la langue
la memoria / recordar	la mémoire / se souvenir

7 · Quiz de compréhension / Comprueba lo que has aprendido

1. ¿Qué pasó en 1492? Que s'est-il passé en 1492 ?
2. ¿Por qué « descubrir América » es una expresión incompleta? Pourquoi cette expression ne raconte-t-elle pas toute l'histoire ?
3. Nombra cuatro países donde se habla español. Cite quatre pays où l'on parle espagnol.
4. ¿Qué se celebra el 12 de octubre en España? Que célèbre-t-on en Espagne ?
5. Cita dos consecuencias de la colonización. Cite deux conséquences de la colonisation.
6. ¿Por qué la fecha tiene diferentes significados? Pourquoi cette date est-elle interprétée différemment ?

8 · À toi de réfléchir / Para pensar

« Peut-on célébrer une langue et une culture tout en portant un regard critique sur certains événements historiques ? » Justifie ta réponse en deux ou trois phrases.

« ¿Podemos celebrar una lengua y una cultura y, al mismo tiempo, reflexionar de manera crítica sobre la historia? »

Pour aller plus loin : recherche la manière dont le 12 octobre est nommé dans deux pays hispanophones différents. Compare les mots utilisés et ce qu'ils mettent en valeur.